Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение

“Гимназия №2”

Исследовательский проект:

“Истории о Винни-Пухе А. Милна в переводе Б. Заходера - особенности перевода шуток”

**Выполнила:**

ученица 11 “А” класса

Лапаева Ольга

**Руководитель проекта:**

учитель английского языка

Крючкова Т.А.

Курчатов, 2021

**Содержание**

Введение \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2

Глава 1.

1.1 «Заходеровский» Винни-Пух: перевод или пересказ? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 5

1.2 Особенности перевода имен \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 6

1.3 Перевод надписи: “Посторонним В” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_8

1.4 Особенности перевода шуток \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 9

Глава 2.

2.1 Анализ анкетирования\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_17

Заключение \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_18

Список литературы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 19

**Введение**

**Что такое перевод?**

Перевод является важным фактором в сближении людей и организаций друг к другу по всему миру. Этимологический смысл слова «перевод» означает «перенос через» или «перемещение через».

Таким образом, с помощью перевода текста с английского на русский, можно преодолеть языковые барьеры, которые часто препятствуют эффективной коммуникации.

Языковой перевод является сложным процессом со множеством деталей, в котором переводчик старается выразить смысл текста на одном языке средствами другого языка.

В процессе преобразования текста с английского на русский смысл должен оставаться неизменным.

**Актуальность**

В процессе своей работы переводчик сталкивается со многими трудностями: грамматические и стилистические особенности исходного языка.

Перевод играет огромную роль в современном мире. Профессиональный перевод - это особая деятельность, направленная на воссоздание подлинника на другом языке. В процессе своей работы переводчик сталкивается со многими трудностями: грамматические и стилистические особенности исходного языка или перевод шуток из сказки “Винни-Пух и Все, Все, Все”, и может допустить неточности в переводе.

А также разнообразие переводов и их многоплановость не только в выборе языковых средств при переводе, но и во взглядах на передачу основной идеи произведений диктует необходимость анализа имеющихся переводов.

**Цель работы** - выявить, является ли перевод шуток Винни-Пуха Б.Заходером хорошим переводом.

Поставленная цель потребовала решения следующих **задач**:

1. прочитать сказку А.Милна «Winnie-The Pooh and All, All, All» на английском языке;
2. прочитать «Винни Пух и все, все, все» в переводе Б.Заходера;
3. найти и выписать шутки и нелепицы из английской сказки «Winnie-The Pooh and All, All, All» и отыскать их эквиваленты в переводе Б.Заходера;
4. сравнить перевод и оригинал сказки и выявить общие и различные черты написания;
5. изучить дополнительную литературу по данной теме;
6. провести анкетирование среди учащихся;
7. составить сборник, содержащий оригинал и перевод шуток Винни-Пуха.

**Методы исследования:**

1. изучение литературных произведений о Винни-Пухе А. Милна и Б. Заходера;
2. сравнение стихов в оригинале и переводе;
3. систематизирование полученных данных;
4. изучение дополнительной литературы.

**Объектом исследования** является произведение английского писателя А. Милна “Винни-Пух”.

**Предметом исследования** являются перевод на русский язык шуток из сказки «Винни Пух и все, все, все».

**Гипотеза**

Перевод шуток А. Милна из сказки “Винни-Пух” на русский язык отличен от оригинала.

**Постановка проблемы**

Выяснить, насколько точно Б. Заходер перевел стихотворения из сказки А. Милна “Winnie the Pooh and All, All, All”.

**Разработанность проблемы**

Данную проблему изучали Е. Эткинд, Ветрова Даниэлла Евгеньевна, Дмитриева Мария, Муллина Лилианна Ленаровна, Э. В. Сатеева, Я. В. Никифоров и многие другие.

# 

# 

# 

# 

# 

# 

# 

# 

# 

# **Глава 1.**

# **1.1 “Заходеровский” Винни-Пух: перевод или пересказ?**

Существуют разные точки зрения на то, чем является сказка «Винни-Пух и Все-Все-Все», рассказанная Борисом Заходером, — переводом, пусть вольным, или пересказом. Очень высоко ценя ее, многие исследователи определяют ее все же как перевод. Так, Е. Эткинд в книге «Поэзия и перевод» писал: «…считалки, которые мгновенно запоминаются наизусть, дразнилки, которые звучат смешно и обидно, стиховые игры — такие, которые в книге А. А. Милна „Винни-Пух и все остальные“ (в чудесном переводе Бориса Заходера) называются ворчалками, сопелками, кричалками и пыхтелками, — вот что нужно ребятам». Сам Заходер всегда считал свое произведение пересказом.

У него были на то все основания: он изменил композицию оригинала Милна, исключив оба предисловия и сентиментальные посвящения, оставил непереведенными десятую главу первой части и вторую главу второй, изменил расположение некоторых глав и объединил обе книги Милна “Winnie the Pooh and All, All, All” и «The House at Pooh Corner» в единое произведение. Но самое главное — он создал свой собственный и неповторимый стихотворный ряд, свои замечательные «ворчалки», «сопелки» и «кричалки», обогатив тем самым и лексику русского языка, и русскую детскую поэзию. При этом Заходер не исказил английского оригинала (Пух и его друзья живут в абстрактной Стране, без географических привязок). И что особенно удивительно, технически этот перевод выполнен с ювелирной точностью. К достоинствам перевода можно отнести и то, что мир, в котором живут Винни-Пух, Пятачок, Иа-Иа и другие зверушки, в пересказе Заходера почти не русифицирован. В нем сохранена полная парадоксов английская ментальность: достаточно вспомнить, как в VI главе Винни-Пух стучится в собственную дверь, когда его нет дома, или как лишенное смысла и непереводимое превращается у Заходера в «загадочную» песенку: «Про Сорок Пяток или… Пяток Сорок».

Приведем еще несколько примеров блестящего перевода Б.Заходера.

**1.2 Особенности перевода имен**

**Винни-Пух**

Как и многие другие персонажи книги Милна, медвежонок Винни получил имя от одной из реальных игрушек Кристофера Робина (1920--1996), сына писателя. В свою очередь, плюшевый мишка Винни-Пух был назван по имени медведицы по кличке Виннипег (Винни), содержавшейся в 1920-х в Лондонском зоопарке.

Имя Winnie на английский слух воспринимается как характерно женское, уменьшительное от женского имени Уинифрид (Winifred); «А я-то думал, что это девочка», -- говорит в прологе отец Кристоферу Робину. В английской традиции плюшевые мишки могут восприниматься и как «мальчики», и как «девочки», в зависимости от выбора хозяина. Милн чаще называет Пуха местоимением мужского рода (he), но иногда и оставляет его пол неопределённым (it).

Оригинальное имя главного персонажа - Winnie-the-Pooh - должно дословно переводиться как Винни-Фу, но такой вариант вряд ли можно считать благозвучным. Русское слово "пух" похоже в написании с английским pooh - то есть обычная транслитерация, кроме того, именем Пух (Pooh, междометие вроде «ух!» или «фу!», связано со звуком, когда дуют) звали лебедя, который жил у знакомых Милнов (он фигурирует в сборнике «Когда мы были совсем маленькими»). В английском языке «h» в имени Pooh не произносится, это имя рифмуется постоянно с who или do. Тем не менее, в русскую традицию благодаря Заходеру весьма удачно вошло естественно звучащее имя Пух. В русском языке «пух» прижилось еще и потому, что намекает на пухлость, пушистость главного героя. Впрочем, в книге Бориса Заходера есть и другое объяснение: «Если ему на нос садилась муха,ему приходилось сдувать ее: «Пухх! Пуххх!» И, может быть, именно тогда-то его и назвали Пухом»

По-английски между именем Винни и прозвищем Пух идёт артикль the (Winnie-the-Pooh), как это обычно с прозвищами и эпитетами (ср. имена монархов Alfred the Great -- Альфред Великий, Charles the Bald -- Карл Лысый, или литературно-исторических персонажей John the Baptist -- Иоанн Креститель, Tevye the Milkman -- Тевье-молочник). Комизм имени Winnie-the-Pooh в целом заключается не только в изменении гендера, но и в несоответствии эпической формы содержанию.

У Винни-Пуха есть и другое имя -- Edward (Эдуард), уменьшительным от которого (наряду с Теодор) является традиционное английское название плюшевых мишек -- Тедди. В качестве «фамилии» Пуха всегда используется

Bear (Медведь), после посвящения его Кристофером Робином в рыцари Пух получает титул Sir Pooh de Bear (сэр Пух де Медведь); сочетание норманнского старофранцузского предлога de с исконно английским словом производит комический эффект.

**Пятачок**

Английское слово piglet, которое стало собственным в книге Милна, означает "поросенок". Именно это значение стоит считать самым близким по значению, но для советского ребенка, а теперь уже и для российского этот персонаж известен в литературном переводе как Пятачок.

**Иа**

Ослик Eeyore в русском переводе стал Иа. Кстати, это дословный перевод - Eeyore звучит как "иио", а ведь именно этот звук издают ослы.

**Сова**

Несмотря на то, что имя этого персонажа практически осталось прежним - Owl действительно переводится на русский язык как сова, сам герой в русской версии претерпел значительные изменения. Милн придумал персонажа мужского рода, то есть в России его стоило бы называть или Филином (что, конечно, далеко от оригинала), Сыч или даже Совенок. У нас же - в первую очередь благодаря переводу Бориса Заходера - это персонаж женского рода. Кстати, Сова Милна далеко не самый умный герой книги - любит использовать умные слова, но при этом не очень грамотен, а Сова Заходера - и советского мультфильма режиссера Хитрука - умная пожилая дама, которая напоминает школьную учительницу.

**Кролик** - Rabbit - так и остался кроликом и фактически **Тигра** - Tigger.

**Слонопотам**

Большую сложность для перевода представляет слово «Heffalump», созданное Милном для обозначения большого и таинственного животного, которого так боятся Пух и Пятачок. Если первая его часть напоминает прилагательное — это глыба, большой ком или кусок. Можно предположить, что именно из него и возникло имя большого животного, которого первый автор иллюстраций к «Винни-Пуху», Э. Шепард, изобразил похожим на слона. С другой стороны, вполне вероятно, что Heffalump — это детский перевертыш, образованный от слова Elephant, слон. Блестяще справившись с непростой задачей перевода этого имени на русский язык, Заходер придумал имя Слонопотам. Маленький диалог:

«…I saw a Heffalump to а day, Piglet.

What was it doing? — asked Piglet.

Just lumping along — said Christopher Robin».

Заходер перевел следующим образом:

— Знаешь, Пятачок, а я сегодня видел Слонопотама…

— А чего он делал? — спросил Пятачок. <…>

— Ну просто слонялся, — сказал Кристофер Робин.

А слова: «… because he could hear it (Heffalump) <…> heffalumping about it like anything» представил так: «…услышал, как тот (Слонопотам) спонопотамит вовсю!»

Когда Пух и Пятачок стараются придумать, как заманить Слонопотама в ловушку (англ., trap) и что, мед или желуди, лучше использовать как приманку, в английском оригинале используется слово trappy (букв. предательский, вражеский). Заходер переводит его в стиле детского словотворчества с помощью очень точного окказионализма (индивидуально-авторский неологизм, созданный поэтом или писателем согласно существующим в языке словообразовательным моделям и использующийся исключительно в условиях данного контекста, как лексическое средство художественной выразительности или языковой игры.) «приманочней»: «Пух <…> даже подскочил и сказал, что мед гораздо приманочней, чем желуди».

**Кенга**

Появление Кенги в оригинальной версии произведения является для героев настоящим шоком. Причиной этому служит тот факт, что все герои, которые действуют в книге на тот момент, - мужского рода, а Кенга - женского. Именно поэтому вторжение в мальчиковый мир девочки становится для остальных большой проблемой. В русской версии такого эффекта не получается, так как у нас Сова - тоже женского рода.

**1.3 Перевод надписи: “Посторонним В”**

К случаям блистательно выполненного, хотя и «буквального» (по счастливому совпадению начальных букв в словах), перевода можно отнести то, как в тексте Заходера переводится имя дедушки Пятачка, вернее, то, что поросенок считает именем своего вымышленного дедушки. Это имя — полустершаяся надпись на поломанной дощечке, найденной поросенком в лесу. По-английски она гласит: «TRESPASSERS W» -- сокращенная версия«Trespassers will be prosecuted», что в дословном переводе на русский язык означает "Те, кто вторгся на эту территорию, будут преследоваться в судебном порядке", если бы надпись сохранилась полностью, или «ПОСТОРОННИМ ВХОД ВОСПРЕЩЕН», сокращенно «Посторонним В…». Маленький поросенок Piglet считает, что у его дедушки было два имени: Trespassers и William. Пятачок у Заходера говорит, что «полностью дедушку звали Посторонним Вилли, а это тоже сокращение имени Вильям Посторонним».

**1.4 Особенности перевода шуток**

В сказке “Винни-Пух и все-все-все” очень много смешных стихов, придуманных Винни-Пухом. Давайте сравним несколько из них.

**Стихотворение №1**

|  |  |
| --- | --- |
| Перевод | Оригинал |
| Я Тучка, Тучка, Тучка,  А вовсе не медведь.  Ах, как приятно Тучке  По небу лететь!  Ах, в синем-синем небе  Порядок и уют —  Поэтому все Тучки  Так весело поют! | How sweet to be a Cloud  Floating in the Blue!  Every little cloud  Always sings aloud.  How sweet to be a Cloud  Floating in the Blue!"  It makes him very proud  To be a little cloud. |

**Комментарий**

Желтым маркером выделен прием единоначалия в оригинале, которого нет в переводе. Зеленым маркером выделены фразы, похожие на оригинал, но не точь-точь, например, весело поют - sings aloud (поет вслух).

**Стихотворение №2**

|  |  |
| --- | --- |
| Перевод | Оригинал |
| Если б мишки были пчёлами,  То они бы нипочём  Никогда и не подумали  Так высоко строить дом;  И тогда (конечно, если бы  Пчёлы — это были мишки!)  Нам бы, мишкам, было незачем  Лазить на такие вышки! | It's a very funny thought that, if Bears were Bees,  They'd build their nests at the bottom of trees.  And that being so (if the Bees were Bears),  We shouldn't have to climb up all these stairs. |

**Комментарий**

Б. Заходер в точности перевел это стихотворение. Желтым цветом выделены фразы, переведенный с английского дословно.

А.Милн использовал смежную рифмовку (bees - trees, bears - stairs). Б.Заходер рифмует “пчелами” - “нипочем”, потом строки не рифмуются, и “мишки” - “вышки”.

**Стихотворение №3**

|  |  |
| --- | --- |
| Перевод | Оригинал |
| Мишка очень любит мёд!  Почему? Кто поймёт?  В самом деле, почему  Мёд так нравится ему? | Isn't it funny  How a bear likes honey?  Buzz! Buzz! Buzz!  I wonder why he does? |

**Комментарий**

Стихотворение переведено очень точно, смысл и размер стихотворений одинаков, оба авторов используют смежную рифмовку. А.Милн в стихотворении использует аллитерацию (buzz - [bʌz], does - [dʌz]), что создает впечатление жужжащих пчел.

**Стихотворение №4**

|  |  |
| --- | --- |
| Перевод | Оригинал |
| «БЕСПОКОЙНАЯ ПУХОВА ХРАПЕЛКА:  Ура! Да здравствует Пух!  (Ух!  А кто это — Пух?)  — Ну, наш Пиргорой!  — КТО, КТО?  — Наш герой!  (Неужто же это наш Винни-Пух?)  — Он самый!  Да разве возможны сомнения?  Он друга спас от беды!  (От беды?)  — Ну, проще тебе сказать — от воды!  Да здравствует Пух!  Он остался сух  Невзирая на все наводнения!  Он плыл в первый раз,  Но всё-таки спас  (Кого?)  — Его!  (Кого его?)  — Его!  То есть того, кого надо!  За это его  (Кого?)  Его самого!  Пуха, понятно!  Теперь ожидает награда.  Да, Пух — он медведь  с Большущим Умом!  Да здравствует Пух!  (Повтори это вслух!)  «— С Большущим Умом!  (С умом — или, может, с животиком?)  С животиком тоже —  Поесть он любил —  Ну и что же?  Но всё же  Плавать он не умел, но всё же поплыл  На таком корабле,  Какой — что скрывать —  Мы не можем назвать  Ни бригом,  ни яхтой,  ни лодкой,  ни плотиком…  Да здравствует, здравствует,  здравствует Пух!  Чей бестрепетный дух…  (Ух!)  Так крикнем все вместе тройное ура!  (Давно пора!)  И дадим ему то, чем его наградим!…  (А может быть, просто ему зададим?)  Да нет же, —  Вручим или, лучше, вручем…  (Кому?!)  — Какой бестолковый!  Конечно, ему —  Кого мы поздравим,  А также прославим:  Да здравствует  Здравствует,  Здравствует Пух!  (Скажите мне только —  А ОН ТУТ ПРИ ЧЁМ?)» | «ANXIOUS POOH SONG:  3 Cheers for Pooh  (For Who?)  For Pooh -  (Why what did he do?)  I thought you knew;  He saved his friend from a wetting!  3 Cheers for Bear!  (For where?)  For Bear -  He couldn't swim,  But he rescued him!  (He rescued who?)  Oh, listen, do!  I am talking of Pooh?  (Of who?)  Of Pooh!  (I'm sorry I keep forgetting).  Well. Pooh was a Bear of Enormous Brain -  (Just say it again!)  Of enormous brain -  (Of enormous what?)  Well, he ate a lot,  And I don't know if he could swim or not,  But he managed to float  On a sort of boat  (On a sort of what?)  Well, a sort of pot -  So now let's give him three hearty cheers  (So now let's give him three hearty whitches?)  And hope he'll be with us for years and years,  And grow in health and wisdom and riches!  3 Cheers for Pooh!  (For who?)  For Pooh -  3 Cheers for Bear  (For where?)  For Bear -  3 Cheers for the wonderful Winnie-the-Pooh!  (Just tell me, somebody – WHAT DID HE DO?)» |

**Комментарий**

Знаменитые песенки Винни-Пуха в русской версии более красочны. В первую очередь, благодаря их наименованию. То, что в английском языке просто называется song - "песня", в русском языке называется вопилками,сопелками, шумелками, пыхтелками. Перевод данного стихотворения Б.Заходером довольно близок к оригиналу (желтым цветом выделены фразы, которые являются точным переводом с оригинала). Зеленым цветом выделены фразы, которые имеют один и тот же смысл, что и оригинал, но переведены немного по-другому. В оригинале есть ошибка в орфографии - whitches (вместо witchers), и в своем переводе Б.Заходер использовал нечто подобное (“Вручим или лучше, вручем...”).

В Заходеровском переводе упоминается про награду для Пуха (розовый маркер), однако в оригинале про награждение Пуха не упоминается.

**Стихотворений №5**

|  |  |
| --- | --- |
| Перевод | Оригинал |
| «СТРОКИ, СОЧИНЁННЫЕ МЕДВЕДЕМ С ОПИЛКАМИ В ГОЛОВЕ  На днях, не знаю сам зачем,  Зашёл я в незнакомый дом,  Мне захотелось Кое с Кем  Потолковать о Том о Сём.  Я рассказал им, Кто, Когда,  И Почему, и Отчего,  Сказал, Откуда, и Куда,  И Как, и Где, и Для Чего;  Что было Раньше, что Потом,  И Кто Кого, и Что к Чему,  И что подумали о Том,  И Если Нет, То Почему?  Когда мне не хватало слов,  Я добавлял то «Ах», то «Эх»,  И «Так сказать», и «Будь здоров»,  И «Ну и ну!», и «Просто смех!».  Когда ж закончил я рассказ,  То Кое-Кто спросил: — И всё?  Ты говорил тут целый час,  А рассказал ни то ни сё!…  Тогда…» | «LINES WRITTEN  BY A BEAR OF  VERY LITTLE BRAIN  On Monday, when the sun is hot  I wonder to myself a lot:  "Now is it true, or is it not,"  "That what is which and which is what?"  On Tuesday, when it hails and snows,  The feeling on me grows and grows  That hardly anybody knows  If those are these or these are those.  On Wednesday, when the sky is blue,  And I have nothing else to do,  I sometimes wonder if it's true  That who is what and what is who.  On Thursday, when it starts to freeze  And hoar-frost twinkles on the trees,  How very readily one sees  That these are whose – but whose are these?  On Friday -» |

**Комментарий**

“Строки, сочиненные медведем с опилками”. На самом деле, Опилки Винни-Пуху «пририсовал» Б. Заходер. В оригинале говорится о медведе” of very little brain” - с очень маленьким мозгом (умственными способностями). В оригинале А.Милн каждое четверостишие начинает с дня недели (желтый маркер) и с описания погоды в этот день (новый день - новая погода; зеленый маркер). В оригинале стихотворение представляет собой ***монолог,*** когда в переводе Б.Заходера разговаривает ***с кем-то*** в “незнакомом доме” (голубой маркер). Тип речи в обоих стихотворениях - рассуждение, и они оба не завершены, как будто кто-то прервал говорящего.

**Стихотворение №6**

|  |  |
| --- | --- |
| Перевод | Оригинал |
| “Про сорок пяток”  Что лучше — Сорок Пяток или Пяток Сорок?  Верблюд живет в пустыне, в саванне — Носорог.  И сделать верный выбор никто мне не помог —  Нужны как сорок пяток, так и пяток сорок.  Что лучше — Сорок Пяток или Пяток Сорок?  Ползет Сороконожка — я б ползать так не смог.  Все то же объясненье твердил я, как урок:  Нужны как сорок пяток, так и пяток сорок.  Что лучше — Сорок Пяток или Пяток Сорок?  Верблюд не любит вату, совсем как Носорог.  И лучшего ответа придумать я не мог:  Нужны как Сорок Пяток, так и Пяток Сорок. | “Cottleston Pie”  “Cottleston, Cottleston, Cottleston Pie.  A fly can't bird, but a bird can fly.  Ask me a riddle and I reply:  Cottleston, Cottleston, Cottleston Pie.”  the second verse  “Cottleston, Cottleston, Cottleston Pie,  A fish can't whistle and neither can I.  Ask me a riddle and I reply:  "Cottleston, Cottleston, Cottleston Pie.”  the third verse  “Cottleston, Cottleston, Cottleston Pie,  Why does a chicken, I don't know why.  Ask me a riddle and I reply:  "Cottleston, Cottleston, Cottleston Pie.” |

**Комментарий**

Стихотворение “Cottleston Pie” (“Пирог Котлстон”) лишено смысла и не поддается переводу, поэтому у этого стихотворения нет в переводе у Б. Заходера. Однако в русской версии также есть бессмысленное стихотворение «Про сорок пяток», которое имеет много похожих средств выразительности речи. Например, оба автора используют повтор фраз (выделено зеленым

цветом) и в обоих стихотворениях упоминаются животные. Подчеркнутые желтым цветом фразы довольно похожи. На основе этих фактов можно предположить, что Б. Заходер придумал стихотворение «Про сорок пяток», основываясь на стихотворение А.Милна “Cottleston Pie” и его можно считать переводом “Пирога Котлстон”. Б.Заходер опять указывает на неграмотность Пуха (“объясненье”).

**Стихотворений №7**

|  |  |
| --- | --- |
| Перевод | Оригинал |
| Все вышли в ИСКПЕДИЦИЮ  (Считая и меня).  Сова, и Ру, и Кролик,  И вся его родня!  Вся наша ИСКПЕДИЦИЯ  Весь день бродила по лесу,  Искала ИСКПЕДИЦИЯ  Везде дорогу к Полюсу.  И каждый в ИСКПЕДИЦИИ  Ужасно был бы рад  Узнать, что значит Полюс  И с чем его едят! | They all went off to discover the Pole, Owl and Piglet and Rabbit and all;  It's a Thing you Discover, as I've been tole  By Owl and Piglet and Rabbit and all.  Eeyore, Christopher Robin and Pooh And Rabbit's relations all went too -  And where the Pole was none of them knew…  Sing Hey! for Owl and Rabbit and all! |

**Комментарий**

А.Милн написал слово told (сказал) с орфографической ошибкой (tole). Но многие дети (или двоечники) используют второй вариант, так что автор хотел подчеркнуть неграмотность Винни-Пуха. Поэтому Б.Заходер перевел как “искпедиция” слово “экспедиция”. Перевод мало похож на оригинал (одинаковые фразы выделены желтым цветом). Зеленым маркером показано, как Б.Заходер русифицировал сказку А.Милна. Если в оригинале говорится: “And where the Pole was none of them knew...”, что дословно переводится как “А где был Полюс, не знал никто из них…”, то Б.Заходер переводит эту фразу с помощью русского устойчивого выражения: “И каждый... был бы рад узнать, что значит Полюс и с чем его едят”. Также А.Милн использовал эпифору - повторение одной и той же фразы (“Owl and Piglet and Rabbit and all”), а Б.Заходер в начале нового четверостишие использовал слово “ИСКПЕДИЦИЯ”.

**Стихотворение №8**

|  |  |
| --- | --- |
| Перевод | Оригинал |
| Хорошо быть медведем, ура!  Хорошо быть медведем, ура!  Побежу...  (Нет, победю!)  Победю я и жару и мороз,  Лишь бы мёдом был вымазан нос!  Победю...  (Нет, побежду!)  Побежду я любую беду,  Лишь бы были все лапки в меду!..  Ура, Винни-Пух!  Ура, Винни-Пух!  Час-другой пролетит, словно птица,  И настанет пора подкрепиться! | Sing Ho! for the life of a Bear!  Sing Ho! for the life of a Bear!  I don't much mind if it rains or snows,  'Cos I've got a lot of honey on my nice new nose!  I don't much care if it snows or thaws,  'Cos I've got a lot of honey on my nice clean paws!  Sing Ho! for a Bear!  Sing Ho! for a Pooh!  And I'll have a little something in an hour or two! |

**Комментарий**

Перевод стихотворения имеет фразы, которых не было в оригинале. Например,

фиолетовым цветом выделены строки с неправильным склонением глагола (что опять показывает на неграмотность Винни-Пуха), а в оригинале все правильно.

В оригинале есть прием единоначалия (анафора) (выделено розовым цветом). В обоих стихотворениях говорится про погоду (выделено голубым цветом). Желтым цветом выделены похожие фразы. Б.Заходер добавил сравнение “словно птица”, присущее русскому языку.

**Стихотворение №9**

|  |  |
| --- | --- |
| Перевод | Оригинал |
| Куда мой мед деваться мог?  Ведь был полнехонький горшок!  Он убежать никак не мог ―  Ведь у него же нету ног!  Не мог уплыть он по реке  (Он без хвоста и плавников),  Не мог зарыться он в песке ...  Не мог, а все же ― был таков!  Не мог уйти он в темный лес,  Не мог взлететь под небеса ...  Не мог, а все-таки исчез!  Ну, это прямо чудеса! | It’s very, very funny,  ‘Cos I know I had some honey;  ‘Cos it had a label on,  Saying HUNNY.  A goloptious full-up pot too,  And I don’t know where it’s got to,  No, I don’t know where it’s gone-  Well, it’s funny. |

**Комментарий**

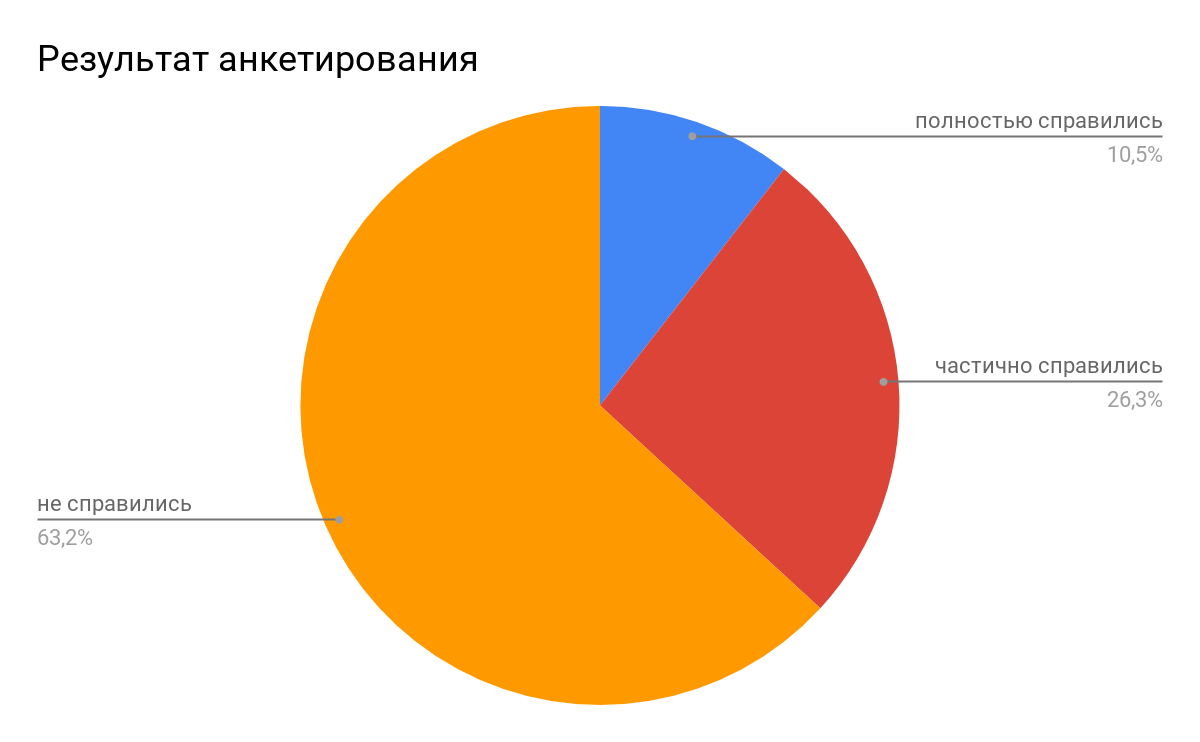
У данной пары стихотворений есть сходства (желтый маркер), но больше различий. Второе и третье четверостишия не содержатся в оригинале, это выдумка Б.Заходера. В оригинале же можно увидеть указание на неграмотность Винни-Пуха (“goloptious”, правильно - goluptious - сочный, восхитительный; honey написано, как “hunny” - мед).

**Итог.** Большинство стихотворений Б.Заходеру удалось перевести очень точно. Некоторые шутки Б.Заходера совершенно не похожи на оригинал, так как они приукрашены русскими средствами выразительности, что, впрочем, не делает перевод Заходера хуже, а лишь только русифицирует его и делает более понятным для русского читателя.

**Глава 2.**

**2.1 Анализ анкетирования**

Десяти ученикам было предложено сопоставить шутки, переведенные Б. Заходером, с оригиналом. Результаты анкетирования приведены ниже.

****

В ходе проведения анкетирования выяснилось, что ученики сталкиваются с проблемой перевода некоторых стихов. В связи с этим был создан специальный сборник, где собраны оригиналы шуток Винни-Пуха и перевод Б.Заходера и небольшой словарь. Всем, кто заинтересован в изучении английского языка или хотел бы попробовать себя в переводе, он будет полезен. Этот сборник доступен в любом формате (рекомендуется электронный формат).

**Заключение**

В данном проекте мы сравнили оригинал стихотворений из сказки “Винни-Пух и Все, Все, Все”, а также изучили особенности перевода шуток Винни-Пуха на русский язык.

В целом, перевод Б.Заходера очень хорошо передает смысл и подтекст оригинала. Иногда переводчик отступал от оригинальной сказки и придумывал что-то свое, но, пожалуй, самая большая удача Заходера-переводчика – это как раз изменения на «микроуровне». Писатель, используя богатейшие возможности русского языка, не только сохранил, где это возможно, языковую игру Милна, но и украсил произведение собственными деталями, задав ему особенный тон. Так художник-профессионал одним штрихом создает шедевр из хорошей зарисовки, которой недостает выразительности. И действительно, Заходер вносит в книгу несколько деталей, изменяющих национальный колорит сказки, что сделало ее такой родной для многих поколений.

Также, основываясь на результатах анкетирования, я создала сборник, который поможет тем, кто заинтересован и хотел бы попробовать себя в переводе сказки А. Милна. В нем собраны шутки Винни-Пуха на английском и на русском языках и небольшой словарь. Этот сборник доступен в любом формате (рекомендуется электронный формат).

**Список литературы**

1. <https://rg.ru/2014/01/17/vinnie-site.html>
2. <https://knowledge.allbest.ru/literature/2c0a65625b3bd68a5c53a89521306d26_0.html>
3. <https://studbooks.net/728838/literatura/osobennosti_perevoda_avtorskih_skazok_gendernyy_podhod>
4. <https://nsportal.ru/ap/library/literaturnoe-tvorchestvo/2017/11/11/tema-sopostavitelnyy-analiz-perevodov-skazki-a-milna>
5. <https://culture.wikireading.ru/7473>
6. <https://cyberleninka.ru/article/v/sravnenie-sposobov-peredachi-igry-slov-na-primere-perevoda-proizvedeniya-alana-milna-vinni-puh>
7. <http://www.lib.ru/MILN/winnizah.txt_with-big-pictures.html>
8. <http://lib.ru/MILN/pooh.txt_with-big-pictures.html>
9. <https://www.prodlenka.org/metodicheskie-razrabotki/144570-vinni-puhljubimyj-geroj-skazok-aamilna-i-bza>

**Приложение**

**Анкета**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. “Про сорок пяток”   Что лучше — Сорок Пяток или Пяток Сорок?  Верблюд живет в пустыне, в саванне — Носорог.  И сделать верный выбор никто мне не помог —  Нужны как сорок пяток, так и пяток сорок.  Что лучше — Сорок Пяток или Пяток Сорок?  Ползет Сороконожка — я б ползать так не смог.  Все то же объясненье твердил я, как урок:  Нужны как сорок пяток, так и пяток сорок.  Что лучше — Сорок Пяток или Пяток Сорок?  Верблюд не любит вату, совсем как Носорог.  И лучшего ответа придумать я не мог:  Нужны как Сорок Пяток, так и Пяток Сорок. | А. «LINES WRITTEN  BY A BEAR OF  VERY LITTLE BRAIN  On Monday, when the sun is hot  I wonder to myself a lot:  "Now is it true, or is it not,"  "That what is which and which is what?"  On Tuesday, when it hails and snows,  The feeling on me grows and grows  That hardly anybody knows  If those are these or these are those.  On Wednesday, when the sky is blue,  And I have nothing else to do,  I sometimes wonder if it's true  That who is what and what is who.  On Thursday, when it starts to freeze  And hoar-frost twinkles on the trees,  How very readily one sees  That these are whose – but whose are these?  On Friday -» |
| 2) «Я Тучка, Тучка, Тучка,  А вовсе не медведь.  Ах, как приятно Тучке  По небу лететь!  Ах, в синем-синем небе  Порядок и уют —  Поэтому все Тучки  Так весело поют!» | В. «It's a very funny thought that, if Bears were Bees,  They'd build their nests at the bottom of trees.  And that being so (if the Bees were Bears),  We shouldn't have to climb up all these stairs.» |
| 3) «Если б мишки были пчёлами,  То они бы нипочём  Никогда и не подумали  Так высоко строить дом;  И тогда (конечно, если бы  Пчёлы — это были мишки!)  Нам бы, мишкам, было незачем  Лазить на такие вышки!» | С. «How sweet to be a Cloud  Floating in the Blue!  Every little cloud  Always sings aloud.  "How sweet to be a Cloud  Floating in the Blue!"  It makes him very proud  To be a little cloud.» |
| 4) «Все вышли в ИСКПЕДИЦИЮ  (Считая и меня).  Сова, и Ру, и Кролик,  И вся его родня!  Вся наша ИСКПЕДИЦИЯ  Весь день бродила по лесу,  Искала ИСКПЕДИЦИЯ  Везде дорогу к Полюсу,  И каждый в ИСКПЕДИЦИИ  Ужасно был бы рад  Узнать, что значит Полюс  И с чем его едят!» | D. Cottleston Pie  «Cottleslon, Cottleston, Cottleston Pie.  A fly can't bird, but a bird can fly.  Ask me a riddle and I reply:  "Cottleston, Cottleston, Cottleston Pie.»  the second verse  «Cottleston, Cottleston, Cottleston Pie,  A fish can't whistle and neither can I.  Ask me a riddle and I reply:  "Cottleston, Cottleston, Cottleston Pie.»  the third verse  «Cottleston, Cottleston, Cottleston Pie,  Why does a chicken, I don't know why.  Ask me a riddle and I reply:  "Cottleston, Cottleston, Cottleston Pie.» |
| 5) «СТРОКИ, СОЧИНЁННЫЕ МЕДВЕДЕМ С ОПИЛКАМИ В ГОЛОВЕ  На днях, не знаю сам зачем,  Зашёл я в незнакомый дом,  Мне захотелось Кое с Кем  Потолковать о Том о Сём.  Я рассказал им, Кто, Когда,  И Почему, и Отчего,  Сказал, Откуда, и Куда,  «И Как, и Где, и Для Чего;  Что было Раньше, что Потом,  И Кто Кого, и Что к Чему,  И что подумали о Том,  И Если Нет, То Почему?  Когда мне не хватало слов,  Я добавлял то «Ах», то «Эх»,  И «Так сказать», и «Будь здоров»,  И «Ну и ну!», и «Просто смех!».  Когда ж закончил я рассказ,  То Кое-Кто спросил: — И всё?  Ты говорил тут целый час,  А рассказал ни то ни сё!…  Тогда…» | E. «Sing Ho! for the life of a Bear!  Sing Ho! for the life of a Bear!  I don't much mind if it rains or snows,  'Cos I've got a lot of honey on my nice new nose!  I don't much care if it snows or thaws,  'Cos I've got a lot of honey on my nice clean paws!  Sing Ho! for a Bear!  Sing Ho! for a Pooh!  And I'll have a little something in an hour or two!» |
| 6) «Хорошо быть медведем, ура!  Хорошо быть медведем, ура!  Побежу…  (нет, победю!)  Победю я жару и мороз,  Лишь бы мёдом был вымазан нос!  Победю…  (нет, побежду!)  Побежду я любую беду,  Лишь бы были все лапки в меду!…  Ура, Винни-Пух!  Ура, Винни-Пух!  Час- другой пролетит, словно птица,  И настанет пора подкрепиться!» | F. «They all went off to discover the Pole,  Owl and Piglet and Rabbit and all;  It's a Thing you Discover, as I've been tole  By Owl and Piglet and Rabbit and all.  Eeyore, Christopher Robin and Pooh  And Rabbit's relations all went too -  And where the Pole was none of them knew...  Sing Hey! for Owl and Rabbit and all!» |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** | **6** |
|  |  |  |  |  |  |

**Сборник**

|  |  |
| --- | --- |
| «СТРОКИ, СОЧИНЁННЫЕ МЕДВЕДЕМ С ОПИЛКАМИ В ГОЛОВЕ  На днях, не знаю сам зачем,  Зашёл я в незнакомый дом,  Мне захотелось Кое с Кем  Потолковать о Том о Сём.  Я рассказал им, Кто, Когда,  И Почему, и Отчего,  Сказал, Откуда, и Куда,  «И Как, и Где, и Для Чего;  Что было Раньше, что Потом,  И Кто Кого, и Что к Чему,  И что подумали о Том,  И Если Нет, То Почему?  Когда мне не хватало слов,  Я добавлял то «Ах», то «Эх»,  И «Так сказать», и «Будь здоров»,  И «Ну и ну!», и «Просто смех!».  Когда ж закончил я рассказ,  То Кое-Кто спросил: — И всё?  Ты говорил тут целый час,  А рассказал ни то ни сё!…  Тогда…» | «LINES WRITTEN  BY A BEAR OF  VERY LITTLE BRAIN  On Monday, when the sun is hot  I wonder to myself a lot:  "Now is it true, or is it not,"  "That what is which and which is what?"  On Tuesday, when it hails and snows,  The feeling on me grows and grows  That hardly anybody knows  If those are these or these are those.  On Wednesday, when the sky is blue,  And I have nothing else to do,  I sometimes wonder if it's true  That who is what and what is who.  On Thursday, when it starts to freeze  And hoar-frost twinkles on the trees,  How very readily one sees  That these are whose – but whose are these?  On Friday -»  wonder - удивляться  hoar-frost - иней  twinkle - мерцать |

|  |  |
| --- | --- |
| «БЕСПОКОЙНАЯ ПУХОВА ХРАПЕЛКА:  Ура! Да здравствует Пух!  (Ух!  А кто это — Пух?)  — Ну, наш Пиргорой!  — КТО, КТО?  — Наш герой!  (Неужто же это наш Винни-Пух?)  — Он самый!  Да разве возможны сомнения?  Он друга спас от беды!  (От беды?)  — Ну, проще тебе сказать — от воды!  Да здравствует Пух!  Он остался сух  Невзирая на все наводнения!  Он плыл в первый раз,  Но всё-таки спас  (Кого?)  — Его!  (Кого его?)  — Его!  То есть того, кого надо!  За это его  (Кого?)  Его самого!  Пуха, понятно!  Теперь ожидает награда.  Да, Пух — он медведь  с Большущим Умом!  Да здравствует Пух!  (Повтори это вслух!)  «— С Большущим Умом!  (С умом — или, может, с животиком?)  С животиком тоже —  Поесть он любил —  Ну и что же?  Но всё же  Плавать он не умел, но всё же поплыл  На таком корабле,  Какой — что скрывать —  Мы не можем назвать  Ни бригом,  ни яхтой,  ни лодкой,  ни плотиком…  Да здравствует, здравствует,  здравствует Пух!  Чей бестрепетный дух…  (Ух!)  Так крикнем все вместе тройное ура!  (Давно пора!)  И дадим ему то, чем его наградим!…  (А может быть, просто ему зададим?)  Да нет же, —  Вручим или, лучше, вручем…  (Кому?!)  — Какой бестолковый!  Конечно, ему —  Кого мы поздравим,  А также прославим:  Да здравствует  Здравствует,  Здравствует Пух!  (Скажите мне только —  А ОН ТУТ ПРИ ЧЁМ?)» | «ANXIOUS POOH SONG  3 Cheers for Pooh  (For Who?)  For Pooh -  (Why what did he do?)  I thought you knew;  He saved his friend from a wetting!  3 Cheers for Bear!  (For where?)  For Bear -  He couldn't swim,  But he rescued him!  (He rescued who?)  Oh, listen, do!  I am talking of Pooh?  (Of who?)  Of Pooh!  (I'm sorry I keep forgetting).  Well. Pooh was a Bear of Enormous Brain -  (Just say it again!)  Of enormous brain -  (Of enormous what?)  Well, he ate a lot,  And I don't know if he could swim or not,  But he managed to float  On a sort of boat  (On a sort of what?)  Well, a sort of pot -  So now let's give him three hearty cheers  (So now let's give him three hearty whitches?)  And hope he'll be with us for years and years,  And grow in health and wisdom and riches!  3 Cheers for Pooh!  (For who?)  For Pooh -  3 Cheers for Bear  (For where?)  For Bear -  3 Cheers for the wonderful Winnie-the-Pooh!  (Just tell me, somebody – WHAT DID HE DO?)»  cheer - ура  wet - промокнуть  rescue - спасать  enormous - огромный  float - плавать |

|  |  |
| --- | --- |
| «Я Тучка, Тучка, Тучка,  А вовсе не медведь.  Ах, как приятно Тучке  По небу лететь!  Ах, в синем-синем небе  Порядок и уют —  Поэтому все Тучки  Так весело поют!» | «How sweet to be a Cloud  Floating in the Blue!  Every little cloud  Always sings aloud.  "How sweet to be a Cloud  Floating in the Blue!"  It makes him very proud  To be a little cloud.»  sweet - приятный  cloud - облако  float - плавать |

|  |  |
| --- | --- |
| «Если б мишки были пчёлами,  То они бы нипочём  Никогда и не подумали  Так высоко строить дом;  И тогда (конечно, если бы  Пчёлы — это были мишки!)  Нам бы, мишкам, было незачем  Лазить на такие вышки!» | «It's a very funny thought that, if Bears were Bees,  They'd build their nests at the bottom of trees.  And that being so (if the Bees were Bears),  We shouldn't have to climb up all these stairs.»  bee - пчела  nest - гнездо  bottom - низ, основание  climb up - лазить, подниматься |

|  |  |
| --- | --- |
| Мишка очень любит мёд!  Почему? Кто поймёт?  В самом деле, почему  Мёд так нравится ему | Isn't it funny  How a bear likes honey?  Buzz! Buzz! Buzz!  I wonder why he does?  honey - мед  wonder - интересоваться |

|  |  |
| --- | --- |
| «Куда мой мёд деваться мог?  Ведь был полнёхонький горшок!  Он убежать никак не мог —  Ведь у него же нету ног!  Не мог уплыть он по реке  (Он без хвоста и плавников),  Не мог зарыться он в песке…  Не мог, а всё же был таков!  Не мог уйти он в тёмный лес,  Не мог взлететь под небеса…  Не мог, а всё-таки исчез!  Ну, это прямо чудеса!» | «It's very, very funny,  'Cos I know I had some honey:  'Cos it had a label on,  Saying HUNNY,  A goloptious full-up pot too,  And I don't know where it's got to,  No, I don't know where it's gone -  Well, it's funny.»  honey - мед  label - надпись  full-up pot - полнехонький горшок |

|  |  |
| --- | --- |
| «Все вышли в ИСКПЕДИЦИЮ  (Считая и меня).  Сова, и Ру, и Кролик,  И вся его родня!  Вся наша ИСКПЕДИЦИЯ  Весь день бродила по лесу,  Искала ИСКПЕДИЦИЯ  Везде дорогу к Полюсу,  И каждый в ИСКПЕДИЦИИ  Ужасно был бы рад  Узнать, что значит Полюс  И с чем его едят!» | «They all went off to discover the Pole,  Owl and Piglet and Rabbit and all;  It's a Thing you Discover, as I've been tole  By Owl and Piglet and Rabbit and all.  Eeyore, Christopher Robin and Pooh  And Rabbit's relations all went too -  And where the Pole was none of them knew...  Sing Hey! for Owl and Rabbit and all!»  discover - исследовать  the Pole - полюс  Owl - Сова  Piglet - Пятачок  Rabbit - Кролик  Eeyore - Иа  relations - родня |

|  |  |
| --- | --- |
| «Хорошо быть медведем, ура!  Хорошо быть медведем, ура!  Побежу…  (нет, победю!)  Победю я жару и мороз,  Лишь бы мёдом был вымазан нос!  Победю…  (нет, побежду!)  Побежду я любую беду,  Лишь бы были все лапки в меду!…  Ура, Винни-Пух!  Ура, Винни-Пух!  Час- другой пролетит, словно птица,  И настанет пора подкрепиться!» | «Sing Ho! for the life of a Bear!  Sing Ho! for the life of a Bear!  I don't much mind if it rains or snows,  'Cos I've got a lot of honey on my nice new nose!  I don't much care if it snows or thaws,  'Cos I've got a lot of honey on my nice clean paws!  Sing Ho! for a Bear!  Sing Ho! for a Pooh!  And I'll have a little something in an hour or two!»  sing Ho - ура  I don't much mind - я не слишком возражаю  honey - мед  paw - лапа |

Министерство образования и науки РФ

Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение «Гимназия№2»

307251, Курская область, г. Курчатов, ул. Молодежная, 14; Телефон 4-94-14

**Рецензия**

**на реферативно-исследовательскую работу**

**«Истории о Винни-Пухе А. Милна в переводе Б. Заходера - особенности перевода шуток»**

**ученицы 11А класса МБОУ «Гимназия №2»**

**г. Курчатова**

**Лапаевой Ольги.**

Данный материал представляет собой реферативно-исследовательскую работу**,** основанную на изучении различных источников (справочники, словари, учебная и научная литература, оригинальное художественное произведениеА. Милна,перевод Б. Заходера, интернет сайты) и на собственном языковом опыте автора работы Лапаевой Ольги, которая на протяжение двух лет увлеченно занимается изучением особенностей перевода рифмовок, используемых писателем в книге. Ольга пришла к выводу, что автор русской версии, используя разнообразные возможности богатого русского языка, не только приблизил свой перевод рифмовок к оригиналу, но и внес национальный колорит, что сделало произведение любимым для детей многих поколений.

Для достижения цели, поставленной в работе, а именно выявить, является ли перевод шуток Винни-Пуха Б.Заходером хорошим переводом, Ольга сравнила шутки и нелепицы из английской сказки «Winnie-The Pooh and All, All, All» и отыскала их эквиваленты в переводе Б.Заходера. Была проделана большая работа по анализу английских и русских текстов, изучению дополнительной литературы, связанной с необходимой терминологией. Также был проведен опрос, результаты которого и подтвердили точку зрения автора, что обучающиеся сталкиваются с проблемой перевода некоторых стихов.

Основываясь на результатах своей работы и анкетирования, Ольга составила сборник в помощь «увлеченным лингвистам». В него вошли шутки Винни-Пуха на английском и на русском языках и небольшой словарь. Этот сборник доступен в любом формате.

Таким образом, считаю, что, материал, представленный в работе, имеет не только теоретическую, но и практическую направленность и может быть использован, как лекционный при изучении техники перевода стихотворных форм.

Данная работа, являясь интересной, полезной и познавательной, характеризуется логичностью представленного материала, достижением цели, решением задач и использованием необходимых для этого методов, проверкой гипотезы.